



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 22.08.2024 r.

K-2.431.1.41.2024.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Olga Kawickaja-Górecka – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, adres do korespondencji: ul. Orła Bielika 12, 72-004 Pilchowo.
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 15 lipca 2024 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 68/24 z dnia 12 lipca 2024 r.
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> .
Termin kontroli	16 – 17 lipca 2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby,</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby,</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

Ustalenia kontroli

Pani Olga Kawickaja-Górecka posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego od dnia 22 kwietnia 2010 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/24/10.

Na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium prowadzonego w formie papierowej ustalono, że w okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał:

- **1160 tłumaczeń pisemnych**, z czego:
 - w 2021 r. – 218 tłumaczeń,
 - w 2022 r. – 363 tłumaczenia,
 - w 2023 r. – 383 tłumaczenia,
 - w 2024 r. (do dnia 15 lipca 2024 r.) – 196 tłumaczeń;

- **2 tłumaczenia ustne** w 2023 r.

W oparciu o oświadczenie złożone przez Panią Olę Kawickaja-Górecką w dniu 15 lipca 2024 r. stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki wykonywania tłumaczeń na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy. Mając na uwadze powyższe, kontrola nie objęła oceny prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 16)

Sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że w przeważającej większości repertorium zawierało informacje wskazane w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Niemniej jednak w przedmiotowym rejestrze odnotowano brak:

- *dat i oznaczeń tłumaczonych dokumentów,*
- *określenia języka tłumaczenia w kolumnie rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia.*

Powyższe stanowiło naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy, zgodnie z treścią którego: *repertorium zawiera: (...) 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, 4) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.*

W odpowiedzi na ww. uwagi tłumacz poinformował kontrolującego o powodach zaistniałych braków.

W toku czynności kontrolnych przekazano tłumaczowi *Zasady poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Dokument ten w odniesieniu do wyżej wymienionych uwag, wskazuje następujący sposób opisu dokonanych tłumaczeń w repertorium:

- *data dokumentu* – podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce; (...) numer dokumentu może być w tej rubryce

wpisany jako **oznaczenie dokumentu**, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”;

- **rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia** – wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

Ponadto w związku z posługiwaniem się w niektórych rubrykach w rejestrze znakiem pisarskim "-||-" stosowanym powszechnie jako powtórzenie danego elementu, pouczono tłumacza, aby we wpisach rozpoczynających daną stronę w rejestrze, nie używać wyżej wymienionego znaku, a kolumny wypełniać wyłącznie treścią.

(dowód: akta kontroli str. 19-33, 35)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości

W toku kontroli stwierdzono, że w repertorium nie zamieszczono wszystkich informacji, do których zobowiązuje art. 17 ust. 2 ustawy.

OCENA	Pozytywna z nieprawidłowościami
Zalecenie	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy, stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i> .
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none"> – od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonych nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	<p>z up. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p>Bartosz Brożyński I Wicewojewoda Zachodniopomorski</p>